

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА:

Всех приветствую!

С вами Великий и Ужасный Моня-сенсей ака Monix-sama. Спасибо, что прочитали этот прекрасный сборник коротких историй в нашем переводе. Это были поистине душевные истории, переполненные как теплом, так и горечью. Первые три объединены общей линией истории одной семьи, а четвёртый обособлен (хотя косвенно тоже касается немного той семьи. Заметили? Нет?) и был написан в качестве бонуса к выходу в печать всего сборника.

Немного про сам сборник. Началось всё в 2016 году, когда рассказ «Вероятность убить жену втайне от всех» получил гран-при 5-й премии Net Novel Awards. Уже в октябре 2017 года в печать вышел весь Омнибус.

Забавно, что заметил эту история я ещё в 2016, когда в сети был только один рассказ. Прочитал его и сразу же решил перевести. В итоге, выложил в сеть весной 2017 как ваншот, и довольный отправился дальше... даже не подозревая, что есть продолжение.

Где-то в 2020 мне напомнили о «Вероятности». Сказали, что это целый сборник с несколькими рассказами да «обрадовали», что второй рассказ сборника (с перспективы жены) уже перевёл кто-то другой. Помню, тогда я сильно удивился, но желания работать над омнибусом не было. Времени тоже. Я поблагодарил за информацию, сделал пометку себе на рабочем месте «надо когда-нибудь взяться» и отложил в долговой ящик. Даже с переводом конкурентов знакомиться не стал.

Второй раз «Вероятность» о себе напомнила в конце 2021 года. На ресурсе tl.rulate.ru я увидел знакомую обложку в ленте обновлений. Из праздного любопытства решил открыть посмотреть... и попал на свой перевод рассказа под чужим именем. Меня такое воровство сильно возмутило, поэтому я решил всерьёз взяться за проект, как только будет больше свободного времени.

И весной 2022 сел за работу. Первым делом переработал самый первый рассказ, переведённый ещё в 2017 году. Честно говоря, ожидал, что будет совсем плохо сделано, с кучей неточностей... но на деле изменять почти ничего не пришлось. На удивление, я из прошлого довольно грамотно адаптировал текст (хотя и были места, которые можно было сделать лучше). Наверняка тут заслуга была ещё и тогдашнего редактора – PlatonT. Много менять не пришлось. Только пару терминов, на которые жаловались читатели (свекра заменил на тестя), внёс косметические правки и убрал всего одну опечатку.

Приведя в божеский вид, я ринулся снова заявить о себе миру! И в первую очередь бодаться с ворами на tl.rulate (попутно разместив/обновив переработанный рассказ на всех других ресурсах). Однако в итоге выяснилось, что те «воры» давно уже исчезли, а страницей заведовал совсем другой человек, который без какого-либо сопротивления уступил мне дорогу. Замечательный человек.

А дальше я принялся переводить остальные рассказы. Как выяснилось, о существовании дальше 2 рассказа (с перспективой жены) никто не знал. Жаль, ведь эта история становится максимально полноценной только после прочтения всех 3-х историй...

Теперь перейдём к благодарностям.

Огромное спасибо моему редактору ТуМаН. Благодаря тебе мы все смогли прочитать это замечательное произведение. Но давай поменьше со своей любовью к местоимениям. Полное их отсутствие, наверно, это плохо... но и по четыре «я» в одном предложении - перебор. Я - последняя буква в алфавите.

Спасибо Petrovsan за безотказность. В плане работы с текстом ты остался самым старичком. Остальные все покинули Назарик...

Спасибо PlatonT, с которым мы всё это начали. О тебе никто не забыл.

Спасибо xelarez за обложки. Они, как всегда, сексуальны.

Спасибо нашим подписчикам и патронусам, которые продолжают поддерживать деятельность нашей команды на Patreon (<https://www.patreon.com/animetogether>) и Boosty (<https://boosty.to/anmetogether>). Как материально, так и морально (оставляя тёплые отзывы).

Отдельно хочется выделить «Истинных фанатов»: Tarnumius, Alex Corazon, Pavel Smetanin, Alex, KazeNoKami, Tomat10rus, Villure, Aristej, roma432.

До встречи в наших других работах!

ОТ РЕДАКТОРА:

Здравствуйте! С вами редактор сего произведения - ТуМаН.

Как водится, начинаем с извинений. Простите! Я почти месяц занимался непонятно чем, не позволяя вам прочитать эту историю до конца.

Теперь немножко по произведению.

Первые три главы рассказывают про одну и ту же семью, но с разных точек зрения. Этот

переход сделан, думается мне, чтобы рассказать историю максимально точно. Ведь взгляд с разных сторон позволяет понять мотивацию персонажей, их отношения друг к другу. Позволяет уйти от шаблонного окрашивания всего в чёрное и белое. Позволяет увидеть, что в этой истории все ошибались и показывает, к чему могут приводить подобные ошибки.

И автор постоянно намекает, как множества этих ошибок можно было избежать простым диалогом. Честно и открыто рассказать свои чувства и мысли. Такого диалога не хватало между отцом и дочерью, что привело к их отстранённости друг от друга. Такого диалога не хватало между супругами. Вывод: разговаривайте – это позволит избежать кучи проблем!

Что касается четвёртой истории – она скорее о том, что нельзя подходить к любимому делу спустя рукава. Пока не начнёшь вкладывать душу в то, чем занимаешься – никакого положительного результата ты не получишь. Важно понимать, серьёзное отношение к делу не гарантирует успех, но несерьёзное – гарантирует неудачу!

Теперь про систему вероятности. Monix-sama свидетель, как у меня горело. Началось всё с простого – запроса. «Вероятность убить жену в тайне от всех». А что этот запрос обозначает? Что должно остаться в тайне – факт убийства или участие в этом главного героя? И это не праздное любопытство – это основа всего сюжета, которую автор благополучно проигнорировал. Что происходит с этой вероятностью в конце первой главы, я не могу объяснить даже себе, честное слово. Во второй главе запрос жены тоже вносит смуту, потому что фактически врёт читателям. Окончательно я сгорел в тот момент, когда узнал, что автор сам думает об этих вероятностях: «Ну, они нужны просто для продвижения сюжета, не относитесь к ним слишком серьёзно». Угу, спасибо. Выглядит как «Я не смог прописать грамотно мир, поэтому берите то, что есть». Спасибо.

В целом, редаKTура этого текста была довольно сложной, потому что, как мне объяснил Monix-sama, произведение написано с замашками на высокую словесность. Для японского языка это обозначает длинные предложения с множеством действий и минимумом указаний на действующее лицо. Примерно таким я и получил текст на редаKTуру. 90% предложений были неопределённо-личными. Получив этот кошмар, я постарался напихать местоимений, чтобы текст хотя бы читать можно было нормально. И мы снова спорили с Monix'ом (который ненавидит местоимения, вплоть до мании их уничтожения) о том, где указания на действующее лицо нужны, а где – нет.

Подводя итог, могу сказать, что этот проект вышел интересным. Мне понравилось пробовать себя в чём-то новом. Понравилась и сама история и её итог.

Надеюсь, Вы насладитесь результатом нашей работы!

И раз речь зашла об обложках, в самый первый раз мы даже свою нарисовали, так как официальной ещё не существовало!

Конечно, с оригинальной не сравнится... и всё же. (Узнаёте, откуда мы украли силуэты персонажей?)

Вот такую:

<http://tl.rulate.ru/book/72270/2277321>